

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКО-АНГЛИЙСКИХ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ *MULTITRAN, ABBYY LINGVO LIVE* И *REVERSO CONTEXT* В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

О. Ф. Курачек¹⁾, С. А. Шурко²⁾

¹⁾ Белорусский государственный университет.

пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, Kuracheck@bsu.by

²⁾ Белорусский государственный университет,

пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, shurko@bsu.by

Современное лингвистическое образование невозможно без активного использования цифровых ресурсов, способствующих формированию языковой компетенции и развитию навыков самостоятельной работы с информацией. Онлайн-словари занимают центральное место в процессе освоения иностранного языка, обеспечивая быстрый доступ к переводу, контекстуальному анализу и профессиональной лексике. Настоящая статья посвящена сравнительному анализу трех популярных русско-английских онлайн-словарей: *Multitran*, *ABBYY Lingvo Live* и *Reverso Context* с учетом требований университетского обучения и профессиональной подготовки студентов. На основе специально подобранных лексических единиц рассматриваются возможности, функциональность, преимущества и недостатки указанных ресурсов, а также делаются выводы об их практического значения и оптимальных сферах применения в образовательной среде.

Ключевые слова: сравнительно-дескриптивная методология; контекст; грамматический комментарий; тематическая принадлежность.

COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN-ENGLISH ONLINE DICTIONARIES *MULTITRAN, ABBYY LINGVO LIVE* AND *REVERSO CONTEXT* IN THE CONTEXT OF LINGUISTIC EDUCATION

О. Ф. Kuracheck^a, С. А. Shurko^b

^a Belarusian State University,

4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, Kuracheck@bsu.by

^b Belarusian State University

4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, shurko@bsu.by

Modern linguistic education is impossible without the active use of digital resources that contribute to the development of language competence and independent information processing skills. Online dictionaries play a central role in the process of learning a foreign language, providing quick access to translation, contextual analysis, and professional vocabulary. This article presents a comparative analysis of three popular Russian-English online dictionaries: Multitran, ABBYY Lingvo Live, and Reverso Context, taking into account the requirements of university-level education and professional student training. Using selected lexical units, the article examines the functionality, advantages, and limitations of these tools and draws conclusions about their practical relevance and optimal application in educational settings.

Keywords: comparative-descriptive methodology; context; grammatical commentary; thematic affiliation.

В условиях цифровизации образования возрастает роль онлайн-ресурсов, в частности словарей, как инструментов самостоятельного и направленного обучения. Онлайн-словари способствуют развитию нескольких ключевых компетенций:

- лексическая компетенция: расширение активного и пассивного словаря, понимание многозначности и стилистических оттенков;
- грамматическая компетенция: работа с морфологическими формами;
- социолингвистическая компетенция: распознавание регистров речи, стилистических маркировок (формальность, сленг, официальность);
- компенсаторная и стратегическая компетенция: умение использовать словарь эффективно для решения коммуникативных задач, в том числе в условиях дефицита знаний [1, с. 232].

Особое значение приобретают ресурсы, способные не только дать перевод слова, но и показать его употребление в контексте, предоставить грамматический комментарий и специализированную лексику.

В данной статье были проанализированы три онлайн-словаря, широко применяемые в учебной среде. В рамках статьи была использована сравнительно-дескриптивная методология. Для объективной оценки функциональности словарей были выбраны три академических и профессиональных лексемы: «*sustainability*», «*accountability*», «*compliance*». Эти слова были проанализированы с точки зрения перевода, наличия контекста, грамматического комментария и тематической принадлежности. Выбор лексем обусловлен их частотностью в образовательных и научных текстах, а также востребованностью в профессиональной коммуникации. Ниже приведено сравнение их представления в каждом из онлайн-словарей.

1. *Sustainability*:

– *Multitran*: предлагает переводы «устойчивое развитие», «жизнестойкость», «самообеспеченность» в зависимости от тематики. Указывается технический и экологический контекст. Однако отсутствуют примеры употребления [2],

– *Lingvo Live*: дает четкое академическое определение и перевод как «устойчивое развитие», с примерами коллокаций: *sustainable development*, *environmental sustainability*. Предлагается озвучка и транскрипция [3],

– *Reverso Context*: показывает многочисленные примеры в контексте: «*Sustainability must be integrated into corporate strategy*». Переводы адекватные, передаются смысловые оттенки [4].

2. *Accountability*:

– *Multitran*: переводит как «ответственность», «подотчетность», «отчетность». Есть указание на административный и юридический контексты;

– *Lingvo Live*: акцент на значении «обязанность отчитываться»; есть примеры: *political accountability*, *public accountability*. Даны грамматические пометки;

– *Reverso Context*: демонстрирует разнообразие контекстов: «*The company must ensure transparency and accountability*». Перевод точный, стилистика выдержанна.

3. *Compliance*:

– *Multitran*: дает переводы: «соблюдение», «соответствие», «подчинение» с пометками по отраслям: юриспруденция, медицина, бизнес. Нет примеров;

– *Lingvo Live*: предложено структурированное значение «соблюдение норм и стандартов», представлены коллокации: *compliance policy*, *legal compliance*. Присутствует аудио;

– *Reverso Context*: широкий спектр употреблений: «*Compliance with safety regulations is essential*». Перевод адекватный, стилистически гибкий.

Multitran отличается своей универсальностью и разнообразием переводов. К преимуществам этого словаря следует отнести следующие параметры:

– один из самых обширных многоязычных словарей, включающий десятки тематических направлений: техника, юриспруденция, медицина, информационные технологии и др.;

– указывается контекст употребления, с пояснением сферы применения;

– доступна система поиска по нескольким вариантам написания и морфологии.

Однако стоит также отметить, что, по словам студентов и преподавателей, существуют некоторые недостатки:

– отсутствие четкого редактирования и экспертной верификации переводов: база частично формируется пользователями;

– сложный интерфейс, перегруженность визуальной информацией;

– некоторые переводы устарели или не отражают актуальных языковых реалий.

Следовательно, *Multitran* имеет разрозненную структуру, множество вариантов перевода, часто без указания стиля или частотности. Преобладает пользовательский контент. Он подходит в первую очередь для студентов технических и профессиональных направлений, но требует критического подхода при выборе перевода.

ABYY Lingvo Live отличает академичность и структурированность.

Преимущества:

– основан на проверенных академических словарях (*Oxford*, *Collins*, *Lingvo Universal* и др.);

– предоставляет озвучку, транскрипцию, грамматические формы, коллокации;

– имеет функцию «сообщества переводчиков», где пользователи могут задавать вопросы и получать ответы от носителей языка и лингвистов.

Недостатки:

– количество тематических разделов ограничено;

– в бесплатной версии урезаны функции: некоторые словари доступны только при подписке;

– меньшее количество примеров в сравнении с *Reverso Context*.

Lingvo Live предлагает структурированные словарные статьи с четкой градацией значений, стилевой маркировкой и транскрипцией. Особен-

но полезен для формирования правильного произношения и понимания формальных/неформальных вариантов. *ABBYY Lingvo Live* – оптимален для филологов, лингвистов и студентов-гуманитариев, ищущих проверенную и четко структурированную информацию.

Наконец, работая с *Reverso Context* преподаватели и студенты отмечают актуальность языка и возможность проверить употребление лексической единицы в достаточно большом количестве примеров, взятых из различных источников.

Таким образом, к преимуществам *Context Reverso* относятся следующие критерии:

- база данных формируется на основе реальных текстов: фильмов, книг, юридических документов, прессы;
- показывает переводы целых выражений и фраз в контексте;
- высокая точность передачи разговорных, идиоматических и деловых конструкций.

Справедливо ради, необходимо и для этого словаря указать некоторые недостатки, с которыми пользователи периодически сталкиваются:

- возможны неоднозначные или ошибочные переводы в зависимости от контекста;
- нет четкой классификации по тематикам и сферам употребления;
- не всегда даются грамматические характеристики слова.

Приходим к выводу, что *Reverso Context* ориентирован на фразы и выражения, а не на отдельные слова. Это позволяет студентам видеть, как лексема функционирует в реальной речи. Однако отсутствие явной систематизации может затруднять анализ начинающим пользователям. Он идеально подходит для студентов старших курсов, которые осваивают живой язык, перевод текстов и подготовку к международным экзаменам.

В заключении следует отметить, что каждый из рассматриваемых онлайн-словарей выполняет определенную функцию в образовательной среде. *Multitran* можно эффективно применять для технических направлений и профессиональных дисциплин, *ABBYY Lingvo Live* – для академической и гуманитарной подготовки, *Reverso Context* – для развития навыков живого языка и перевода в контексте. Преподавателю важно учитывать уровень подготовки студентов и их цели обучения при выборе словарного ресурса.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что каждый из словарей обладает уникальными характеристиками, делающими его полезным в определенных педагогических целях. Выбор подходящего ресурса должен опираться на специфику дисциплины, цели урока и уровень подготовки студентов. Рекомендуется комбинировать ресурсы: использовать *ABBYY Lingvo Live* для первичного усвоения, *Multitran* для профессиональной адаптации, а *Reverso* – для развития контекстного восприятия. Будущее лингвистического образования видится в синтезе цифровых ресурсов и педагогической методики, с акцентом на развитие критического мышления и языковой гибкости студентов.

Библиографический список

1. Нужа, И. В. ИКТ в обучении иностранному языку: от традиционного учебника к виртуальной обучающей среде / И. В. Нужа, Н. В. Смирнова // Современные информационные технологии и ИТ-образование : сборник научных трудов VII Международной научно-практической конференции, Москва, 9–11 нояб. 2012 г. Т. 2 / Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова. – М., 2012. – С. 230–239. – URL: <https://publications.hse.ru/chapters/71634614> (дата обращения: 03.06.2025)
2. ABBYY Lingvo Live : [сайт]. – URL: <https://www.lingvolve.com> (дата обращения: 03.06.2025)
3. Мультитран : [сайт]. – URL: <https://www.multitran.com> (дата обращения: 03.06.2025)
4. Reverso Context : [сайт]. – URL: <https://context.reverso.net> (дата обращения: 03.06.2025)